



The Translation and Study of
Chinese Literature in the
English-Speaking World

主编◎曹顺庆

英语世界中国文学的译介与研究丛书

英语世界的唐诗翻译 ——文本行旅与诗学再识

王凯凤◎著

中国社会科学出版社



The Translation and Study of
Chinese Literature in the
English-Speaking World

主编◎曹顺庆

英语世界中国文学的译介与研究丛书

英语世界的唐诗翻译 ——文本行旅与诗学再识

王凯凤◎著



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语世界的唐诗翻译: 文本行旅与诗学再识 / 王凯凤著. —北京: 中国社会科学出版社, 2018. 3

(英语世界中国文学的译介与研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 5161 - 8860 - 6

I. ①英… II. ①王… III. ①唐诗 - 英语 - 翻译 - 研究 IV. ①I207.22
②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 213302 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
特约编辑 乔继堂
责任校对 韩天炜
责任印制 李寡寡

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 [http: //www. csspw. cn](http://www.csspw.cn)
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 北京君升印刷有限公司
版 次 2018 年 3 月第 1 版
印 次 2018 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 19
插 页 2
字 数 312 千字
定 价 89.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010 - 84083683
版权所有 侵权必究

英语世界中国文学的译介与研究丛书 总序

本丛书是我主持的教育部重大招标项目“英语世界中国文学的译介与研究”(12JZD016)的成果。英语是目前世界上使用范围最为广泛的语言,中国文学在英语世界的译介与研究既是中国文学外传的重要代表,也是中国文学在异域被接受的典范。因此,深入系统地研究中国文学在英语世界的译介与研究,既具有重要的学术价值也具有重大的现实意义。

中国正在走向世界,从学术价值层面来看,研究英语世界的中国文学译介与研究,首先,有利于拓展中国文学的研究领域,创新研究方法。考察中国文学在异域的传播,把中国文学研究的范围扩大至英语世界,要求我们研究中国文学不能局限于汉语及中华文化圈内,而应该将英语世界对中国文学的译介与研究也纳入研究范围。同时还需要我们尊重文化差异,在以丰厚的本土资源为依托的前提下充分吸收异质文明的研究成果并与之展开平等对话,跨文明语境下的中国文学研究显然是对汉语圈内的中国文学研究在视野与方法层面的突破。其次,对推进比较文学与世界文学研究具有重要的学术意义。通过对英语世界中国文学的译介与研究情况的考察,不但有助于我们深入认识中外文学关系的实证性与变异性,了解中国文学在英语世界的接受情况及中国文学对英语世界文学与文化的影响,还为我们思考世界文学存在的可能性及如何建立层次更高、辐射范围更广、包容性更强的世界诗学提供参考。

从现实意义层面来看,首先,开展英语世界中国文学研究可为当下中国文学与文化建设的方向发展提供借鉴。通过研究中国文学对“他者”的影响,把握中国文学与文化的国际影响力及世界意义,在文学创作和文化建设方面既重视本土价值也需要考虑世界性维度,可为我国的文学与文化发展提

供重要启示。其次，还有助于提升中国文化软实力，推动中国文化“走出去”战略的实施。通过探讨英语世界中国文学的译介及研究，发现中国文学在英语世界的传播特点及接受规律，有利于促进中国文学更好地走向世界，提升我国的文化软实力，扩大中华文化对异质文明的影响，这对于我国正在大力实施的中国文化走出去战略无疑具有十分重大的意义。

正是在这样的认识引导下，我组织一批熟练掌握中英两种语言与文化的比较文学学者撰著了这套“英语世界中国文学的译介与研究”丛书，试图在充分占有一手文献资料的前提下，从总体上对英语世界中国文学的译介和研究进行爬梳，清晰呈现英语世界中国文学译介与研究的大致脉络、主要特征与基本规律，并在跨文明视野中探讨隐藏于其中的理论立场、思想来源、话语权力与意识形态。在研究策略上，采取史论结合、实证性与变异性结合、个案与通论结合的研究方式，在深入考察个案的同时，力图用翔实的资料与深入的剖析为学界提供一个系统而全面的中国文学英译与研究学术史。

当然，对英语世界中国文学的译介与研究进行再研究并非易事，首先，得克服资料收集与整理这一困难。英语世界中国文学的译介与研究资料繁多而零散，且时间跨度大、涉及面广，加之国内藏有量极为有限，必须通过各种渠道进行搜集，尤其要寻求国际学术资源的补充。同时，在研究过程中必须坚守基本的学术立场，即在跨文明对话中既要尊重差异，又要在一定程度上寻求共识。此外，如何有效地将总结的特点与规律运用到当下中国文学、文化建设与文化走出去战略中去，实现理论与实践之间的转换，这无疑是更大的挑战。这套丛书是一个尝试，展示出比较文学学者们知难而进的勇气和闯劲，也体现了他们不畏艰辛、敢于创新的精神。

本套丛书是国内学界较为系统深入探究中国文学在英语世界的传播与接受的实践，包括中国古代文化典籍、古代文学、现当代文学在英语世界的传播与接受。这些研究大多突破了中国文学研究和中外文学关系研究的原有模式，从跨文明角度审视中国文学，是对传统中国文学研究模式的突破，同时也将中国文学在西方的影响纳入了中外文学关系研究的范围，具有创新意义。此外，这些研究综合运用了比较文学、译介学等学科理论，尤其是我最近这些年提出的比较文学变异学理论^①，将英语世界中国文学

^① Shunqing Cao, *The Variation Theory of Comparative Literature*, Springer, Heidelberg, 2013.

的译介与研究存在的文化误读、文化变异、他国化等问题予以呈现，并揭示了其中所存在的文化话语、意识形态等因素。其中一些优秀研究成果还充分体现了理论分析与现实关怀密切结合的特色，即在对英语世界中国文学的译介与研究进行理论分析的同时，还总结规律和经验为中国文化建设及中国文化走出去战略提供借鉴，较好地达成了我们从事本研究的初衷与目标。当然，由于时间仓促与水平所限，本丛书也难免存在不足之处，敬请各位读者批评指正。

曹顺庆

2015年孟夏于成都

目 录

绪论	(1)
第一章 唐诗西行——渐行渐远	(5)
第一节 唐诗英译发轫之历史境遇	(5)
第二节 发轫期的唐诗英译	(6)
一 首篇英译唐诗	(6)
二 语言与文化研究之佐证	(10)
第三节 唐诗英译发轫之特点与意义	(14)
第二章 回归经典——英诗格律体体制下的唐诗英译	(18)
第一节 格律体译诗经典之确立	(18)
一 时代背景之走进文学审美视野	(18)
二 翟理斯格律体译诗成就	(24)
三 格律体译唐诗初期特点与不足	(35)
第二节 格律体译诗经典时期英译名家	(42)
一 克莱默-宾	(42)
二 查尔斯·巴德	(56)
三 弗莱彻	(61)
四 丁匙良	(73)
五 格律体译唐诗之特点与不足	(75)
第三节 格律体译诗体制下的唐诗译介反思	(79)
第三章 “形”变所孕——英诗自由体体制下的唐诗英译	(81)
第一节 文学背景	(81)
第二节 庞德“自由体”译诗革命及成就	(83)

一 庞德同中国古诗及唐诗的渊源	(83)
二 《神州集》中的唐诗革新英译	(86)
三 庞德对唐诗英译的贡献	(89)
第三节 洛威尔、艾思柯创新英译特色与成就	(97)
一 《松花笺》作者及诗歌翻译缘起	(98)
二 《松花笺》中的创新英译	(100)
三 洛威尔、艾思柯对唐诗英译的贡献	(104)
第四节 自由体译诗体制下的唐诗译介反思	(114)
第四章 形神兼备——“跳跃节奏”的中庸之道	(120)
第一节 “跳跃节奏”与唐诗的谋合	(120)
第二节 魏理“跳跃节奏”译介	(123)
一 初译唐诗	(124)
二 成熟运用	(129)
三 诗人诗作专题译介与研究	(134)
四 魏理唐诗英译成就评价	(137)
第三节 葛瑞汉“跳跃节奏”译介晚唐诗	(145)
一 选译内容	(146)
二 选译标准	(148)
三 特色品评	(150)
第四节 “跳跃节奏”译诗体制下的唐诗译介反思	(159)
第五章 诗情与禅意——唐代禅诗的传奇	(161)
第一节 唐代禅诗在英语世界之缘起	(161)
第二节 “垮掉一代”与寒山诗	(164)
一 时代背景	(165)
二 斯奈德笔下的“寒山”	(166)
三 斯奈德与寒山的隔空对话	(173)
第三节 “垮掉一代”后的唐代禅诗英译	(176)
一 综述	(176)
二 唐诗禅文化的西方解读	(183)
三 解读“禅”与“诗”	(188)
第六章 镜花水月——唐代女性诗作在英语世界	(196)
第一节 早期行旅	(197)

第二节 成熟译介	(205)
一 综述	(205)
二 薛涛	(210)
三 鱼玄机	(221)
四 唐代女性诗作译集	(229)
五 特色与评价	(235)
第三节 女性主义翻译理论的参照	(237)
一 “她者”与翻译研究的谋和	(237)
二 发掘被遗忘的“她者”	(239)
三 “她者”操控下的唐代女性诗作英译	(242)
第七章 英语世界唐诗研究之启发与借鉴意义	(253)
第一节 译介启示	(253)
一 自由与规则的矛盾	(253)
二 规则的打破与重建	(255)
三 自由的重获	(255)
四 规则与自由的再次统一	(260)
第二节 国内学术研究启示	(262)
第三节 跨文化交际启示	(267)
结束语 异质互补中的唐诗英译研究	(270)
附录 学者译名表	(272)
参考文献	(275)
后记	(294)

绪 论

唐诗是中国古典文学的巅峰，唐诗的辉煌时代也是中国古典诗歌趋于全面繁荣的时代。作为中国古诗的一朵奇葩，唐诗以其独特的魅力在中国文学史乃至世界文学史上占据重要地位，在国内外都产生了深远的影响。如同其他汉学经典，唐诗在英语世界的行旅是中西文化交流中的必然，它促进了中国古典文学在域外的流传、推广与影响。西方学者以西释中且成果丰硕，对其进行梳理研究亦具有重要的学术价值。

本书研究的总体思路是对唐诗在英语世界的文本行旅进行梳理，探讨唐诗在英语世界行旅的发生、发展和成熟的全过程；通过把握译介与研究的发展脉络，总结唐诗在英语世界行旅的各阶段特色；考察英语世界在不同历史时期对唐诗的诗学认识和文化审视。在此基础上深思跨文明、跨文化交流语境下的唐诗研究带给当今学术及文化交流的启发与借鉴意义。

唐诗在英语世界跨越 200 年的传奇历程，是英语世界在中西文明的对话中，对唐诗的诗学形式特征、情变所孕的内容及其承载的文化内涵的思考与探索，在探索中又折射出西方文化、文学批评的自身印记及中西诗学的互动与再识。跨文化语境下，唐诗在英语世界经历了文化交流初期的语料研究、文学审美、诗歌体制审视、意象感悟、形神再悟、文化阐述、文论参照等进程。

最早译自汉语原文的英译唐诗可追溯到 19 世纪初，但彼时对于唐诗的译介并非出于文学审美的需要，而是源于跨文化交流的实际需求——西方迫切想通过汉字学习进一步认识东方，以满足其殖民扩张。因此，早期的唐诗译介出现在 19 世纪初以英语编撰的汉语语法辞书当中。以传教士为代表的汉学家按照当时欧洲语法辞书体制编撰了汉语语法辞书，将唐诗作为分析汉诗语言特色的素材列入其中，从而成就了发轫期的唐诗英译。虽然此时期的唐诗英译仍然处在相对边缘化的地位，但在此后近 50 年的

时间里,唐诗因其诗学语言魅力及其广泛的创作主题,成为西方了解汉语言文字、文学和文化的重要语料素材。

随着唐诗诗学魅力的日益展现,它走进了西方学者的文学审美主流视野,不仅是传教士,更多的汉学家、诗人把目光转向唐诗,他们迫不及待地想向西方读者介绍中国诗歌这朵奇葩。19世纪末至20世纪初,是唐诗在英语世界译介的首个巅峰时期,不仅唐诗译介数量有了大幅度提高,选材也更加宽泛。唐诗英译经历了格律体译诗、自由体译诗与跳跃节奏译诗的三次变革,变革中体现了英语世界对唐诗诗学特征的思考与重构策略的探索,同时也折射出中西诗学语言及其蕴含的文化积淀的差异与移植困境。以翟理斯、克莱默-宾、弗莱彻等为代表的汉学家以英诗格律体重构唐诗,赋予唐诗曼妙的身形、铿锵的节奏和柔美的韵律,但唐诗的内在表意魅力在诗歌形式特征的移植中被忽略,尤以因韵害意最为常见。20世纪初,以庞德、洛威尔为代表的意象派诗人以英诗自由体译介唐诗,译诗没有格律的束缚,语言自由驰骋,唐诗意象也在自由体诗歌体制中集中凸显。唐诗英译自由体派契合了英语诗坛变革,影响巨大,并成为此后唐诗英译的主流译介方式。几乎同一时期,以魏理为代表的汉学家对唐诗诗学特征的重构进行了再次尝试。魏理以“跳跃节奏”译介唐诗,译诗不受韵律限制,跳跃着英诗格律体的节奏美感,同时也凸显了原诗以意象为代表的表意单位。除魏理外,刘若愚、葛瑞汉也是“跳跃节奏”派的代表,前者以“跳跃节奏”英译的唐诗作为其诗学理论的重要分析素材,后者以“跳跃节奏”重构晚唐诗,开创了唐诗风格翻译理论的先河。

“二战”后,唐诗译介更加繁荣,从直接以唐诗为总体译介对象的诗集,到个体诗人诗作译介、群体诗人译介、中国诗歌集中对唐诗的关照等,唐诗在英语世界中的行旅向着多视角、精深化方向发展,集中体现了两大特色。其一是诗歌的译介同以美国为代表的西方社会发展同步。“垮掉一代”代表作家通过对以寒山为代表的唐代禅诗的阅读,找到了精神寄托与文化共鸣,从而引发了“寒山热”和随之对禅文化的追寻,以及由寒山诗拓展到对唐代禅理诗、禅趣诗的译介。其二是20世纪80年代后,西方文艺理论日新月异,这些理论的发展与应用也参照了唐诗译介,其中最为突出的是女性主义翻译理论的发展也辐射唐诗译介,它对唐代女性诗作进行了发掘与重构,并由此引发了唐代女性诗作的译介热潮。

在中西方文化的交流与互动中,唐诗在英语世界走过了200余年的历

程,从最初作为语料分析的素材到走进文学审美视野,在汉学家对唐诗诗学特征与西方诗学特质的比较与思考中,就“规则与自由”的命题掀起了唐诗译介的三次重大变革,即格律体译诗、自由体译诗与跳跃节奏译诗,分别对应的是对诗歌形式、意义及试图兼顾二者的重构尝试。虽然这些尝试关注的重点不一,但都面对一个共同且不可回避的话题,即对唐诗中蕴含的典故或是文化意象的移植与重构。随着西方社会文化的发展,唐诗在英语世界不仅仅是文学文本,其自身承载的诗学与文化内涵也日益彰显。“垮掉的一代”作家在唐诗中寻求精神寄托与文化共鸣,女性主义思潮将唐代女性创作再次推上华丽的诗学舞台,让唐诗在千年后的大洋彼岸诉说心声。

不同的文化在相互交流中必然会有相互诠释。这种诠释带有主体自身种种社会的、文化的、意识形态的范式,因此它展现出来的“他者”很少是客观的。英语世界对唐诗的诠释体现的也是“他者”与“自我”的关系。英语世界对唐诗的解读体现的是其内心的阐发、延伸和补充,并投射到对唐诗的译介中。东西视角的相互审视是一种对异己的考察与思考,在这种相互诠释的对话中,东方凝视西方镜像中的自我,通过比较、借鉴和吸收西方学者的研究成果,可以获取新的学术价值和启发意义。

负有盛名的唐诗研究大家宇文所安曾写道:“我们惟一能奉献给中国同事的是:我们处于学术传统之外的位置,以及我们从不同角度观察文学的能力。新问题的提出和对旧问题的新回答,这两者具有同等的价值。”^①他山之石,可以攻玉。怎样使唐诗研究在中西文化交流中建立平等学术对话和争取学术话语权,是国内学者的重要任务。我们处在西方学术之外,以东方视角关注与诠释西方,对英语世界中的唐诗进行研究,也是跨文化视野下“由同出发进而求异”^②,体现文化交流中“互识、互证、互补、互利”^③的过程,探讨“他者”如何关注“异己”的文化印象,以及折射出种种社会的、文化的、意识形态的范式,如何将自我投射于“他者”,这种投射是何种的内心阐发、延伸和补充,如何暴露了自己。通过他者的视角审视自我,只有“在跨越异质文化的阐释之中认识中国文学与文论的

① [美]宇文所安:《初唐诗》,贾晋华译,生活·读书·新知三联书店2003年版,第1页。

② 乐黛云:《跨文化之桥》,北京大学出版社2002年版,第14页。

③ 曹顺庆:《比较文学学》,四川教育出版社2002年版,第294页。

民族特色，在民族特色的基础上寻求跨文化的对话和沟通，寻求中西文论的互补与互释；在民族特色探讨与共同规律寻求的基础之上，达到中西的融汇、贯通以及文学观念的重建”，^① 最终融汇英语世界唐诗研究成果，使之对国内学界真正具有启发和借鉴意义。

① 曹顺庆：《中外比较文论史·上古时期》，山东教育出版社1998年版，第197页。

第一章

唐诗西行——渐行渐远

早在初唐、盛唐时期，唐诗作为中国文学的灿烂瑰宝，就从中国本土流向亚洲一些文化特质较为接近的国家。进入 18 世纪，启蒙阶段的英国汉学借鉴了法国汉学的成果，从法语转译过少量唐诗和对唐诗人的介绍，如在托马斯·珀西（Thomas Percy）译介的清小说《好逑传》（*Hau Kiou Chooan or The Pleasing History*）中，附录刊登了转译自杜赫德（Jean Baptiste du Halde）《中华帝国全志》中对唐诗人李白、杜甫的介绍。^①

唐诗由东方走进英语世界是在 19 世纪初期。然而唐诗与英语世界的初次邂逅并非缘于西方对唐诗的文学赏析，而是出于中西文化交流的实际需要。发轫期的唐诗英译文本主要出现在英编汉语语法辞书或介绍中国文化的书籍中，译介的主体是中西文化交流初期最为强大的媒介——传教士。尽管发轫期的唐诗译介缺乏系统性、独立性，文化误读也难以避免，但英国传教士开创了唐诗英译的先河，为唐诗西传树立了丰碑，为此后的唐诗译介奠定了良好的基础。

第一节 唐诗英译发轫之历史境遇

明末清初，中西交流日渐频繁，其间有着一股强大的力量——传教士。这些传教士以传教为目的来到中土，其初期传教主要是一种文化布道，尤其采用了一种“学术先行”的传教形式。来自意大利的利玛窦

^① Thomas Percy, *Hau Kiou Chooan or The Pleasing History*, London: General Books LLC, 1761, p. 394.

(P. Matteo Ricci)、德国的汤若望 (John Adam Schall von Bell)、比利时的南怀仁 (Ferdinandus Verbiest) 等人就是以“儒士”“先生”的身份,着儒服,戴儒冠,如同精通中国语言、辞章和诗学的饱学之士一般游说于民间。他们为西学东渐作出了巨大的贡献,同时也向西方初步介绍了中国的儒家文化。

进入 18 世纪,在鸦片战争爆发之前,清政府一直闭关锁国,而在欧洲,1750 年发源于英格兰的工业革命蓬勃发展,并在 19 世纪传播到北美地区。这次工业革命对西方社会结构和世界格局带来重大影响。随着世界资本主义的发展,各国之间的联系日益密切。中西方文化的最初碰撞也加剧了西方国家深入了解中国的欲望。此时已成为经济霸主的英国,对殖民地掠夺日渐加强,新的日不落帝国企图敲开清政府闭关锁国的大门,使东方从属于西方。

在 19 世纪初期,英国对中国的儒家文化已有了初步了解,在殖民扩张的欲望下,在传教的实际需求下,在中国这个文明古国深入了解的渴望下,英国传教士如同早期的传教士,继续充当中西文化交流的使者。而交流的最大障碍就是语言,尤其“当 1793 年英国最终决定派出由马嘎尔尼勋爵率领的官方代表团出使中国时,全国上下竟然找不到一个合格的译员”^①。语言是交流的工具、文化的载体,是文学文化传承的复合,在这一最实际的需求下,传教士汉学家编撰了英文版的汉语辞书类著作,也正是在向西方读者解释汉语语言特征的过程中,传教士成就了首篇英译自汉语原文的唐诗,亦促成了英译唐诗之萌发。在中西文化的进深交流中,传教士汉学家促进了此时期的东学西渐,激发了处于萌芽期的英国古典汉学研究,尤以介绍汉语语言和中国社会文化的著作为早期研究成果,从而成就了唐诗英译之发轫。

第二节 发轫期的唐诗英译

一 首篇英译唐诗

长期以来,国内学者对首篇英译自汉语原文的唐诗没有定论,在一段

^① 张西平主编:《西方汉学十六讲》,外语教学与研究出版社 2011 年版,第 243 页。

时期内这个问题也被回避。美国威廉·柏德森大学语言文化系特聘教授江岚女士在《唐诗英译发轫期主要文本辨析》一文中修正了赵毅衡先生和高玉昆先生的误读,指出最早包含对唐诗作英文介绍和翻译的著作“既不是赵先生提到的‘*The Flower Leaf: Chinese Courtship in Verse*’,中文书名再译为《花瓣:中国求爱诗》,也不是高先生提到的《唐诗三百首选读》及《续集》(*Selections From the 300 Poems of the Tang Dynasty, A Further Selections From the 300 Poems of the Tang Dynasty*),而是英国汉学家罗伯特·马礼逊(Robert Morrison, 1782—1834)所著的《中文原文英译,附注》(*Translations from the Original Chinese, with Notes*)一书,马礼逊翻译了杜牧的《登高》”^①。笔者对此有不同的看法:其一,杜牧的《九日齐山登高》不是最早的单篇唐诗英译;其二,《中文原文英译,附注》(笔者在下文另译为《汉文英译》)中有英译唐诗两首。

在马礼逊出版《汉文英译》的前一年,即1814年,唐诗就已经完成由东方走进英语世界的历史进程,而完成这项开拓性创举的是英国传教士汉学家马士曼(Joshua Marshman),首篇英译唐诗是李白名篇《送友人》^②。

马士曼生于英国威尔特郡(Wiltshire),1799年赴印度传教,卒于印度塞兰波。马士曼一生从未到过中国,但却于1814年编撰出版了世界首部讲述汉语语法的专著《中国言法》(*Elements of Chinese Grammar*)。马士曼年少时就热爱中国历史文化,熟读了有关中国的书籍^③,但他的中文学习在一开始就遇到了极大的挑战。1799年,他到达印度赛兰坡时,也是他离中国地理位置最近之时,他写到“离中国如此之近,却不能全身心投入学习中国历史或是汉语”^④。终于在1805年,他在一位出生于澳门的亚美尼亚人拉沙(Joannes Lasser)的指导下学习中文。拉沙抵达塞兰波时,带来了诸多中国书籍和两名中国助手,马士曼将这些书籍称之为“汉语文学的最佳著作”^⑤。但在起初,马士曼与拉沙的沟通存在一定问题,“拉沙

① 江岚、罗时进:《唐诗英译发轫期主要文本辨析》,《南京师大学报(社会科学版)》2009年第1期,第121页。

② Joshua Marshman, *Elements of Chinese Grammar*, Serampore: Mission Press, 1814, p. 555.

③ Ibid., Preface, p. i.

④ Ibid., Preface, p. ii.

⑤ Ibid..

懂得的英文如同我当时知道的中文：因此，刚开始是用中文在学习中文”^①。尽管如此，马士曼于1909年出版了世界首部英译《论语》（*The Works of Confucius*）。同年，马士曼获得了一本拉丁—汉语词典。在这本词典的帮助下，他解决了在汉语学习中的诸多疑惑，并与拉沙两人共花费了16年的工夫，于1822年完成了《新旧约全书》的中译本。

通过自身对汉语的学习和西方传统语法学的参考，马士曼认为汉语语法的精要就在于“语法成分”^②。1814年，他出版了讲述汉语文言语法的专著——《中国言法》（*Elements of Chinese Grammar*），封二的全名是《〈中国言法〉并论文“汉字和汉语口语媒介”及附录孔子〈大学〉译文》（*Elements of Chinese Grammar with a Preliminary Dissertation on the Characters, and the Colloquial Medium of the Chinese and an Appendix containing the TA-HYOH of Confucius with a Translation*）。他正是在对汉诗语言进行分析研究的过程中，列举和翻译了李白的《送友人》，从而成就了首篇英译自汉语原文的唐诗。

《中国言法》是英国古典汉学研究中第一部研究汉语语法的著作。在此著作中，马士曼按照西方传统语法学对语言的划分方法，采用实词、形容词、代词、动词、介词、句法和方言等对汉语进行了语法成分分析。诗歌在传统的学术研究中是学者们关注的重要语言现象，西方汉学家在接触中国语言文化时，诗歌自然也成为他们研究汉语的一个重要切入点。因此，马士曼在“句法”一章中专辟“论韵律”一节探讨汉诗语言特点。他回溯了上古尧舜禹时代的诗歌创作特色，介绍了《诗经》至当时诗歌的发展变化概貌和语言特点，尤其对唐诗作出了很高的评价，认为唐诗是中国诗歌发展的最高成就，也代表了此后的中国诗歌创作形式：

似乎就是在7世纪中至10世纪初的唐代，中国的诗歌创作发展至目前的形式……诗歌在唐代得到了极致的发展；此时期的诗歌比任何当今的诗歌都要优美。因此，对当时诗歌形式（仍尊为当今标准）进行分析或许正好可以完成这部分对汉诗韵律的论述。^③

① Joshua Marshman, *Elements of Chinese Grammar*, Serampore: Mission Press, 1814, p. ii

② Ibid., Preface, p. viii.

③ Ibid., p. 553.